

E5 - Joy to the World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Adonis

You said your name is Ophelia?

[00:08] Adonis

Can you bring Chloe back from the dead?

[00:12] Ophelia

Witches do not lie.

[00:18] Ophelia

Science revealed humankind's true nature.

[00:22] Ophelia

Perhaps God created a spherical world

[00:25] Ophelia

to keep them from seeing
too far into the distance

[00:28] Ophelia

because he feared for their future.

[00:54] Adonis

I love you, so...

[00:59] Adonis

I'm sorry, Chloe.

[01:02] Adonis

I won't bring you back to life.

[01:07] Adonis

I won't make you feel that way again.

[01:13] Adonis/Id

There's no place for you here.

[01:15] Adonis/Id

No place for you anywhere, my beloved.

[01:23] Adonis/Id

Not in this shitty world.

[01:30] Adonis/Id

Nostalgic Memories: Replace.

SIGN Nostalgic Memories

Replace

[01:37] Ophelia

Did you rewrite the ritual, Adonis?

[02:13] Adonis

I didn't want to leave my debt unpaid.

[03:53] Doroka

What? You're...

[04:02] Doroka

Is this Lunamilia, the witches' nation?

[04:08] Doroka

Madam Ophelia and the others...

[04:11] Doroka

Huh? What am I doing here?

[04:15] Doroka

But I was shot.

[04:22] Doroka

I'm naked? Why?

[04:25] Doroka

I-I-I'm sorry you had to see something s-s-so filthy and unsightly.

[04:29] Doroka

P-Please erase it from your memories.

[04:42] Adonis

Be quiet. Put that on.

[04:46] Adonis

You saved me in Redia.

[04:48] Adonis

Now we're even.

[04:50] Doroka

Um, where is Chloe?

[04:56] Ophelia

What about Chloe?

[04:58] Ophelia

How could you, Adonis?

[05:01] Ophelia

We're doing what we can to help you.

[05:06] Ophelia

We risked our lives to rescue you and we healed your wounds.

[05:11] Ophelia

We've guaranteed your safety and tried to bring Chloe back from the dead.

[05:18] Ophelia

How could you ruin all our efforts?

[05:21] Witches

How could he?

[05:22] Witches

Ultimately, he's merely human. He never loved his master.

[05:26] Witches

Has he abandoned Chloe in favor of Doroka?

[05:29] Ophelia

Is that true, Doroka?

[05:31] Ophelia

Did you put some idea in his head?

[05:34] Ophelia

Tell me, little Doroka.

[05:38] Doroka

I-I, um...

[05:42] Adonis

Shut your mouths, witches.

[05:46] Adonis

I won't resurrect Chloe.

[05:48] Adonis

I'm the one who made that decision.

[05:53] Ophelia

Honestly.

[05:55] Ophelia

Who are you showing off for?

[05:58] Ophelia

Boy...

[06:00] Ophelia

You're merely human.

[06:09] Ophelia

What's this? Could it be?

[06:12] Ophelia

But how?

[06:14] Ophelia

Adonis, did you do something?

[06:18] Adonis

Sorry. I'm a long-term prisoner.

[06:24] Adonis

I'll hunt down the humans myself.

[06:28] Adonis

You stay out of this.

[06:48] Ophelia

The mito...

[06:50] Ophelia

The mito is burning.

[06:55] Yamato

A witches' tree...

[06:58] Yamato

I had no idea there was one remaining here.

[07:01] Yamato

But...

[07:02] Yamato

Immolation complete.

[07:04] System

Scan of unidentified dome interior complete.

[07:06] System

Suitable oxygen levels.

[07:08] System

Protective face guard may be removed.

SIGN National Security Bureau Director

SIGN Senior Director Yamato

[07:20] Yamato

The last of an evil race and their
apprentice... You're all rats in a cage.

[07:26] Adonis

How can you say that
when I invited you here...

[07:31] Adonis

to this graveyard?

[07:35] Aurea

Don't worry, Madam Ophelia.

[07:38] Aurea

Extinguish the mito.

[07:41] Aurea

Water Magic: Miral!

SIGN Water Magic

Miral

SIGN Ice Witch

Aurea

[07:48] Aurea

I'll handle this.

[07:55] Soldier A

Transport complete.

[07:56] Soldier A

Presence of numerous witches confirmed.

[08:11] Ophelia

Santa Maria!

[08:13] Santamaria

Yes, Madam Ophelia.

[08:15] Santamaria

Enhancement Magic: Reversi!

SIGN Enhancement Witch

Santa Maria

[08:31] Witches

We'll take them down!

[08:34] Ophelia

Let's go, everyone.

[08:40] Adonis

Written-Style Summoning Magic:

[08:46] Adonis

Fal.

SIGN Fal

[08:58] Adonis

So powerful.

[09:05] Yamato

How careless of me.

[09:07] System

Deploying defensive gear.

[09:13] System

Warning: Damage level rising.

Damage level rising.

[09:17] Adonis

What's wrong? Stand up, you hothead.

[09:23] Adonis

Didn't you come here to kill me?

[09:28] Adonis

Huh?

[09:34] Adonis

What?

SIGN Gem Witch

Crystal Maya

[09:39] Crystalmaya

Gem Magic: Amethyst Dress.

[09:43] Soldiers

Whoa! What is this?

[09:45] Soldiers

I can't move!

[09:49] Soldiers

It keeps growing!

[09:51] Soldiers

It's no use!

[09:53] Soldiers

I can't breathe...

SIGN Venom-Fang Witch

Dakya

[10:00] Dakya

I am Dakya, the Venom-Fang

Witch. Here I come.

[10:04] Dakya

Venom-Fang Magic: Snake God!

SIGN Swarm Witch

Greeana

[10:21] Greeana

Swarm Magic: Human Hotel.

[10:38] Ophelia

Natural Law Magic...

[10:41] Soldiers

Keep your distance!

[10:42] Soldiers

Watch for openings!

[10:53] Soldiers

Her! Shoot her!

[11:01] Soldiers

What?!

[11:11] Ophelia

Death Game.

SIGN Death Game

[11:20] Ophelia

Humans are so feeble, like infants.

[11:25] Ophelia

I believe victory shall be ours, everyone.

[11:37] Soldiers

Squad 2, transport successful.

[11:42] Ophelia

I see...

[11:44] Ophelia

They aim to outnumber us.

[11:55] Dynasma

So, why are there still so many witches
when we wiped them out?

SIGN National Science Agency Director

SIGN Theta Samanstah

SIGN Months to live due to DAM exposure

[12:07] Dynasma

Proceed with your explanation,

[12:10] Dynasma

Director Theta of the
National Science Agency.

SIGN National Authority Bureau Director

Dynasma

[12:16] Theta

Yes, sir.

[12:21] Theta

This is model Dash-89.

[12:26] Theta

It was a physical transfer
prototype dumped into space

[12:31] Theta

after its use during
the witch extermination operation.

[12:37] Theta

However, as you can see from this image,
we believe the witches captured it.

[12:44] Dynasma

In other words, they used our science
to flee beyond the skies?

[12:51] Theta

Yes.

[12:53] Theta

I apologize for not discovering this sooner.

[12:57] Dynasma

And that structure they built
on the moon was hidden

[13:01] Dynasma

from our astronomical wave
radar by magical camouflage?

[13:07] Theta

Yes.

[13:08] Dynasma

You think "yes" will cut it?

[13:10] Dynasma

The National Science Agency is
the pride of the four bureaus.

[13:13] Dynasma

You receive a massive annual budget.

[13:16] Dynasma

How could you allow this to happen?

[13:19] Dynasma

The people think the witch
extermination wars ended ten years ago.

[13:26] Dynasma

This failure will cost
more than just your life.

[13:31] Shirousagi

Shut up, fatty.

[13:35] Shirousagi

We can worry about that later.

[13:38] Shirousagi

Let's end this.

[13:41] Shirousagi

People are over witch hunts, right?

SIGN National Intelligence Agency Director

SIGN Shirousagi

[14:10] (Flashback) Yamato

Yuki was always by my side.

[14:14] (Flashback) Yamato

When I entered the National
Security Bureau, so did Yuki.

[14:19] (Flashback) Yamato

When I became the director,
she became the vice-director.

[14:24] (Flashback) Yamato

The youngest ever.

[14:28] (Flashback) Yamato

My little sister is truly amazing.

[14:31] (Flashback) Yamato

Bureaucracy doesn't suit her,
but she did it anyway.

[14:36] (Flashback) Theta

Director Yamato...

[14:39] (Flashback) Yamato

National Science Agency Director Theta.

[14:42] (Flashback) Yamato

In that moment, you... you said...

[14:47] (Flashback) Yamato

You said everything would be all right.

[14:50] (Flashback) Yamato

That we'd be saved if we let
the National Science Agency handle it.

[14:54] (Flashback) Yamato

That's what you said, isn't it?

[14:57] (Flashback) Yamato

Yuki is only 14 years old.

[15:07] Yamato/Id

Adonis the witch's apprentice...

[15:09] Yamato/Id

This is all your fault.

[15:12] Yamato

You'll pay for this!

[15:14] Yamato

Set arm operating output to 500%.

[15:18] System

Output set.

[15:27] Yamato

Let the battle resume!

[15:29] Adonis

You're one tough bastard.

[15:31] Adonis

Just die, you hothead.

[15:42] Doroka

Adonis!

[15:44] Yamato

You'll be the one who dies!

[15:46] Yamato

How could you side
with the witches as a human?

[15:51] Adonis

Idiot, keep your eyes on him!

[15:54] Yamato

You heretic!

[16:02] Yamato/Id

Once this battle is over...

[16:23] Yamato/Id

*let's find someplace quiet
to live together, Yuki.*

[16:39] Yamato

Anti-Witch laigiri:

[16:42] Yamato

Scattering Blossoms!

SIGN Anti-Witch laigiri

SIGN Scattering Blossoms

[16:58] Crystalmaya

Get behind me, everyone!
I'll use my gems to—

[17:03] Ophelia

No!

[17:05] Ophelia

Oh, my.

[17:24] Anna

I cast my Duplication Magic:
Death Cancel just in time.

[17:29] Doroka

What? Anna?

[17:31] Anna

Doroka. Listen, Doroka.

[17:35] Anna

Thanks for being my friend.

[17:39] Anna

I love you.

[17:46] Doroka

No!

[17:58] Operator A

*HQ to National Security
Bureau attack force. Report.*

[18:03] Operator B

*We've lost video feed and are unable
to determine the situation.*

[18:06] Operator B

Report immediately.

[18:08] Operator B

*I repeat, we've lost video feed
and are unable to determine the situation.*

[18:13] Operator B

Report immediately.

[18:19] Doroka

Anna... This can't be happening.

[18:24] Doroka

Please, no more!

[18:29] Doroka

Why? Why?

[18:37] Adonis

I'll kill you, hothead.

[18:40] Yamato

Yamato here.

[18:42] Yamato

We've successfully neutralized the witches.

[18:44] Yamato

All that's left is to exterminate the boy!

[18:51] Adonis

Armor-Style: Meta!

SIGN Meta

SIGN Armor-Style

[18:57] Yamato

Wave Strike!

[18:59] Adonis

Armor-Style Derivative:

Zephyr Armor Formula!

SIGN Zephyr Armor

Formula

[19:22] Yamato

Execute repairs.

[19:25] System

Regenerating blade.

[19:29] Adonis

Science, huh? Such crude tricks.

[19:33] Yamato

Just like your magic!

[19:38] Witches

We're done for.

[19:43] Ophelia

D-Don't give up...

[19:46] Witches

The mito is burned to a crisp.

[19:49] Witches

No witches will be born ever again.

[19:55] Witches

We'll go extinct.

[19:57] Dakya

Don't give up, everyone!

[20:00] Dakya

We can't afford to lose any more of us.

[20:03] Dakya

Let's back up Adonis and defeat
the National Security Bureau—

[20:22] Yamato

Maximum electrothermal output!

[20:45] Yamato

Is that all the witches can—

[20:50] Adonis

Quit screwing around.

[20:52] Adonis

Caliburn.

SIGN Caliburn

[21:03] System

Major damage detected.

[21:05] Yamato

Stop the bleeding.

[21:11] Adonis

Revenge, huh?

[21:13] Adonis

You and I have the same look in our eyes.

[21:17] Witch E

Wait. Please wait.

[21:20] Witch E

We don't...

[21:22] Soldier G

I don't even feel like enjoying this.

[21:26] Yamato

You're too dangerous.

[21:30] Yamato

You must die here.

[21:37] Adonis

No.

[21:39] Yamato

Die with the witches!

SIGN Capital of Redia Empire, New Nightmare

SIGN National Science Agency HQ

[23:23] Soldiers

What happened to
the guys who led the charge?

[23:26] Soldiers

Why isn't there any video?

[23:28] Soldiers

Show us the video, National Science Agency!

[23:31] Operator A

All cameras are currently down.

[23:35] Operator B

Were they wiped out?

[23:36] Soldiers

Impossible!

[23:38] Soldiers

They're the National Security Bureau's best.

[23:40] Soldiers

Director Yamato is with them.

[23:42] Soldiers

That can't be.

[23:43] Operator A

Y-Yes, sir. One moment, please.

[23:47] Operator A

I'm receiving a signal!

[23:50] Operator B

Permission granted
to access transmission line.

[23:51] Operator B

Displaying video on monitor.

[23:56] Soldiers

It's Director Yamato.

[23:58] Soldiers

Great.

[23:59] Yamato

It's me, Yamato.

[24:03] Yamato

*I have a message for my
colleagues on the surface.*

[24:06] Yamato

We've won.

[24:09] Yamato

Notify His Majesty right away.

[24:12] Yamato

All the witches on the moon's surface...

[24:15] Yamato

are dead.

[24:18] Soldiers

All right!

[24:21] Soldiers

We won!

Revision #1

Created 2024-11-10 20:36:51 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 20:36:51 UTC by whimsee